

Doris Höhmann (Hrsg.)

Tourismus- kommunikation

Im Spannungsfeld von Sprach-
und Kulturkontakt

Inhalt

DORIS HÖHMANN

Vorwort..... 7

A. SPRACHLICHE DARSTELLUNGSWEISEN, SPRACHLICHE DARSTELLUNGSWELTEN IN DER TOURISMUSKOMMUNIKATION 11

- 1 KONRAD EHЛИCH
Tourismus und sprachliches Handeln – diesseits und jenseits von
Lingua-franca-Kommunikation 13
- 2 WINFRIED THIELMANN
Authentische und zitierende Erfahrung – Dimensionen touristischer
Sprachlichkeit 37
- 3 WOLFGANG TEUBERT
The Rhine: sublime or not? 53
- 4 SYLVIA JAWORSKA
The quest for the ‘local’ and ‘authentic’: Corpus-based explorations into
the discursive constructions of tourist destinations in British and German
commercial travel advertising 75
- 5 IDA RUFFOLO
A corpus-based discourse analysis to identify the perception of nature
in travel promotion texts 101
- 6 VIVIANA GABALLO
A Touch of Color: A Linguistic Analysis of the Use of Color Terms
in the Language of Tourism 119
- 7 ANTONELLA NARDI
Sprachliche Handlungen in Audio-Guide-Texten zur bildenden Kunst 141

B. SPRACH- UND KULTURTRANSFER 161

- 8 SIMONA SANGIORGI
Translate, Explain or Borrow? Culture-specific Terms of Italian
Strade dei vini e dei sapori in German and English 163

9 IRA TORRESI	Go for the Real Thing: Idiomatising Translated Tourist Promotion	173
10 MARELLA MAGRIS	La fraseologia delle emozioni in testi turistici promozionali tedeschi e italiani: un'analisi contrastiva e traduttologica	189
11 MARIA CRISTINA PALAZZI	Comunicazione turistica: il ruolo delle emozioni nelle unità lessicali	205
12 ANNA GIAMBAGLI	Costruire un'immagine turistica per il Friuli Venezia Giulia: itinerari di narrazione e di traduzione	225
13 GIOVANNA MAPELLI	Generi testuali del turismo: analisi della deissi personale in italiano e in spagnolo	243
C. SPRACHDIDAKTISCHE HERAUSFORDERUNGEN: PROBLEMAUFRISSE, LEHR- UND LERNIDEEN		257
14 HANS DRUMBL / RENATA ZANIN	Qualitätssicherung in Texten zu hochwertigen Tourismusdestinationen ...	259
15 GUDRUN BUKIES	„Sardinien ist eine paradiesische Insel.“ Zur Verwendung semantisch-lexikalischer Strukturen in L2-Reisetexten	283
16 MARCELLA COSTA	Gesprächskompetenz entwickeln – am Beispiel der interlingualen und interkulturellen Touristenführung	303
17 ALESSANDRA LOMBARDI	Usuelle Wortverbindungen und wiederkehrende Kommunikationshandlungen in touristischen Texten. Das Projekt TouriTern	323
18 DORIS HÖHMANN / MARIA VITTORIA SPISSU	Il “corpus del Rinascimento”: uno strumento per la comunicazione in ambito specialistico. Tra studi linguistici, storia dell’arte e turismo culturale	349